بِسۡمِ اللّٰہِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

﴿54:18﴾ وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا الۡقُرۡاٰنَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِنۡ مُّدَّكِرٍ

And indeed We have made the Qur’an easy to understand and to remember. But is there anyone who would receive admonition?

اور یقیناً ہم نے قرآن کو نصیحت کی خاطر آسان بنادیا۔ پس کیا ہے کوئی نصیحت پکڑنے والا؟

فرہنگِ قرآن
VOCABULARY OF QUR’ĀN

FOREWORD پیش لفظ

Three basic things are required to learn any language: grammar, vocabulary, and comprehension. Normally it is thought that to understand the Holy Qur'ān we need to know the Spoken Arabic language. That is why in the prevalent methods of learning the Holy Qur'ān, grammar is always focused on and taught. But the common man neither has the time nor the ability to learn the grammar, the scales and conjugations of verbs. Though grammar is very necessary and important but to me, the easiest way to understand the Qur'ān is to learn words frequently occurring in Qur'ān before learning grammar. In this booklet the alphabets and small words frequently occur in the Holy Qur'ān are given in the alphabetical order along with examples of the verses with each of them with the hope and prayer that people of all ages and all intellectual levels interested in understanding the Holy Qur'ān benefit from it.

Ansar Raza Life Devotee– Ahmadiyya Muslim Jama'at, Canada

کسی بھی زبان کو سیکھنے کے لئے بنیادی طور پر تین چیزیں درکار ہوتی ہیں: گرامر، ذخیرۂ الفاظ اور اہل زبان کو گفتگو کرتے سُن کر سمجھنا۔ عام طور پر یہ سمجھا جاتا ہے کہ قرآن مجید کو سیکھنے کا مطلب ہے عربی زبان سیکھنا۔ یعنی عربی بول چال سیکھنا۔ اسی لئے قرآن مجید کو سمجھنے کے جو طریق رائج ہیں ان میں ہمیشہ عربی گرامر سیکھنے پر زور دیا جاتا ہے۔ اگرچہ گرامر بھی بہت ضروری ہے لیکن عام آدمی کے پاس نہ تو اتنا وقت ہوتا ہے کہ وہ صرف نحو، افعال کے اوزان اور گردانوں کو یاد کرے اور نہ ہی ہر کسی میں اس کو سیکھنے کی صلاحیت ہوتی ہے۔ میرے نزدیک قرآن مجید کو سمجھنے کا ایک آسان طریقہ یہ ہے کہ گرامر سیکھنے سے پہلے چند بنیادی الفاظ کو سیکھ لیا جائے جو قرآن مجید میں بار بار آتے ہیں۔ یہ کتابچہ اسی طریق پر مرتب کیا گیا ہے جس میں حروف تہجی کی ترتیب سے قرآن مجید میں بار بار آنے والے حروف اور ان سے بننے والے الفاظ قرآنی آیات کی مثالوں کے ساتھ اِس اُمید اور دعا کے ساتھ پیش کئے گئے ہیں کہ قرآن مجید کو سمجھنے کا شوق رکھنے والا ہر ذہنی سطح اور ہر عُمر کا انسان اسے سمجھ سکے اور اس سے فائدہ اٹھا سکے۔

طالبِ دعا۔ انصر رضا

واقفِ زندگی۔ احمدیہ مسلم جماعت، کینیڈا

System of Transliteration

In transliterating Arabic words we have followed the system adopted by the Royal Asiatic Society.

أ	at the beginning of a word, pronounced as *a*, *i*, *u* preceded by a very slight aspiration, like *h* in the English word 'honour'.
ث	*th*, pronounced like *th* in the English word 'thing'.
ح	ḥ, a guttural aspirate, stronger than h.
خ	*kh*, pronounced, like the Scotch *ch* in 'loch'.
ذ	*dh*, pronounced like the English *th* in 'that', 'with'.
ص	*ṣ*, strongly articulated s.
ض	*ḍ*, similar to the English *th* in 'this'.
ط	*ṭ*, strongly articulated palatal t.
ظ	*ẓ*, strongly articulated z.
ع	‘, ع a strong guttural, the pronunciation of which must be learnt by the ear.
غ	*gh*, a sound approaches very nearly in the r 'grasseye' in French, and in the German r. It requires the muscles of the throat to be in the 'gargling' position whilst pronouncing it.
ق	*q*, a deep guttural *k* sound.
ء’	a sort of catch in the voice.

Short vowels are represented by:

A	for ـَ (like *u* in 'bud');
I	for ـِ (like *i* in 'bid');
U	for ـُ (like *oo* in 'wood');

the long vowels are represented by:

Ā	for آ like *a* in 'father';
Ī	for ی like *ee* in 'deep';
Ū	for (ـَ وlike *oo* in 'root');
Ai	for ی like *i* in 'site';
Au	for و resembling *ou* in 'sound'.

The consonants not included in the above list have the same phonetic value as in the principal languages of Europe.

Al Hurūfush Shamsiyyah, preceded by ال (al) have been doubled,ل being eliminated to convey the actual Arabic pronunciation,e.g. وكيل التبشير (Wakīl-al-Tabshir) has been written as Wakīlut Tabshīr.

SOME TERMINOLOGIES

SHORT VOWELS:

1. Fatha (ـَ)فَتْحَةٌ, also called “Nasab” نَصَبٌ, indicated above the consonant.
2. Kasra (ـِ)كَسْرَةٌ, also called جَرٌّ,indicated below the consonant.
3. Damma (ـُ)ضَمَّةٌ, also called “Raf`a”رَفْعٌ written above the consonant.
4. Sukūn (ـْ)سُكُونٌ also called جَزَم. written on top of a consonant.
5. Doubled letter التَّشْدِيْدُ: it is indicated by the sign (ـّ)
6. Nunation or tanween التَّنْوِيْنُ: Vowel signs written in double at the end of an indefinite noun are called tanween (ـً) an اَنْ; (ـٍ) in اِنْ; (ـٌ)on اُنْ

أَ	A	کیا	Is/are/do?
هَلْ	Hal	کیا	Is/are/do?
إِذْ	Idh	جب(ماضی)	When (Past)
لَمَّا	Lammā	ابھی تک نہیں۔جب(ماضی)	Not yet / When (Past)
إِذَا	Idhā	جب(حال/مستقبل)	When (Present /Future)
أَلَا	Alā	کیا نہیں؟،خبردار!	Is not? /Beware!
أَلَّا = أَنْ +لَا	Allā	کہ نہیں	that not
إِلَّا	Illā	سوائے	Except
أَفَلَا	Afalā	پس کیا نہیں؟	Is therefore not?
أَلَمْ	Alam	کیا نہیں؟	Have not?
أَوَلَمْ	Awalam	اور کیا نہیں؟	And did not?
أَلَيْسَ	Alaysa	کیا نہیں؟	Is not?
إِلَى	Ilā	کی طرف	To / Towards
أَمْ	Am	یا	Whether
أَوْ	Au	یا	Or
أَمَّا	Ammā	جو کہ،جبکہ،جہاں تک کہ	As for, As far as
إِمَّا	Immā	یا	Either
إِنْ	In	اگر(مستقبل)	If (Present /Future)
لَوْ	Lau	اگر(ماضی)	If (Past)

If not / why not	اگر نہ۔ کیوں نہیں	Lau-lā	لَوْلَا
Why not	کیوں نہیں	Lau-mā	لَوْ مَا
That	کہ	An	أَنْ
That	کہ	Anna	أَنَّ
That	کہ	Annamā	أَنَّمَا
Indeed	یقیناً	Inna	إِنَّ
Indeed	یقیناً	Innamā	إِنَّمَا
Indeed We	یقیناً ہم نے	Innā	إِنَّا
From Where?	کہاں سے / کیسے	Annā	أَنَّىٰ
Where?	کہاں / جہاں	Aina	أَيْنَ
Which?	کون سا	Ayyun	أَيٌّ
When?	کب	Ayyāna	أَيَّانَ
Only	صرف	Iyyā	إِيَّا
With	ساتھ	Bi	بِ
Rather	بلکہ	Bal	بَلْ
For sure, without any doubt	بے شک، بلاشبہ	Balā	بَلَىٰ
By…	کی قسم	Ta	تَ
Then	پھر	Thumma	ثُمَّ
There	وہاں	Thamma	ثَمَّ

absolved	منزّہ۔پاک	Hāsha	حَاشَ
Unless / Until	یہاں تک کہ، جب تک کہ	Hattā	حَتّٰى
Maybe	شاید	Rubbamā	رُبَّمَا
Near Future	مستقبل قریب	Sa	سَ
Distant Future	مستقبل بعید	Saufa	سَوْفَ
On / Over	اوپر	Alā	عَلٰى
About	کے بارے میں	‘An	عَنْ
About what	جس یا کس کے بارے میں	‘Amma	عَمَّ (عَنْ+مَا)
So, Therefore	پس، لہٰذا، اس لئے	Fa	فَ
In	میں	Fī	فِيْ
Like, Similar	کی طرح، مانند، مثل	Ka / Kamā	كَ / كَمَا
As if	گویا	Ka-anna	كَأَنَّ
He is; He was; He became	وہ ہے؛ وہ تھا؛ وہ ہو گیا	Kāna	كَانَ
Absolutely not	ہر گز نہیں	Kallā	كَلَّا
Whenever	جب کبھی بھی	Kullamā	كُلَّمَا
How many/So many	کتنا، کتنے	Kam	كَمْ
That’s how/How	اس طرح۔ کس طرح	Kayfa	كَيْفَ
For	کے لئے	La / Lay	لَ / لِ
No / Not	نہیں	Lā/Lam/Laysa	لَا/لَمْ/لَيْسَ

No/ Not	نہیں	Lāta	لَاتَ
No / Not	نہیں(مستقبل)	Lan	لَنْ
Maybe	شاید	La’alla	لَعَلَّ
But	لیکن	Lākin	لٰكِن
Alas	کاش	Layta	لَيْتَ
No; What; Whatever; until	نہیں؛ کیا؛ جو کچھ بھی۔ جب تک	Mā	مَا
With what	جس یا کس کے ساتھ	Bemā	بِمَ (بِ+مَا)
In which	جس یا کس میں	Fīmā	فِيْمَ (فِيْ+مَا)
For what	جس یا کس لئے	Lemā	لِمَ (لِ+مَا)
From or out of what, that	جہاں یا کہاں سے، جس یا کس میں سے	Mimmā	مِمَّ (مِنْ+مَا)
When	جب یا کب	Matā	مَتٰى
Who / that	کون، جو	Man	مَنْ
From / Out of	کی طرف سے، میں سے	Min	مِنْ
Out of that who	اُس سے جو	Mimman	مِمَّنْ
Yes	ہاں	Na’am	نَعَمْ
And / By…	اور / کی قسم	Wa	وَ
O’	اے	Yā	يَا

Is/are/do?	کیا	A	أَ
﴿2:14﴾...قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُ...			
“Qālū an’uminū kamā āmanas sufahāo”			
...کہتے ہیں کیا ہم ایمان لے آئیں جیسے بے وقوف ایمان لائے ہیں...			
...they say: ‘Shall we believe as the foolish have believed?’...			

Is/are/do?	کیا	Hal	هَلۡ
﴿20:10﴾ وَهَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ			
“Wa Hal Atāka ḥadīthu Mūsā”			
اور کیا موسیٰ کی سرگزشت تجھ تک پہنچی ہے۔			
And has the story of Moses come to thee?			

When (Past)	جب(ماضی)	Idh	إِذْ
﴿2:31﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ . . .			
“Wa 'Idh Qāla Rabbuka Lilmalā'ikati ”			
اور جب تیرے ربّ نے فرشتوں سے کہا...			
And when thy Lord said to the angels…			

When (Past)	جب(ماضی)	Lammā	لَمَّا
﴿11:78﴾ وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا . . .			
“Wa Lammā Jā'at Rusulunā Lūţan”			
اور جب ہمارے بھیجے ہوئے لوط کے پاس پہنچے...			
And when Our messengers came to Lot…			

Not yet	ابھی تک نہیں۔	Lammā	لَمَّا
﴿2:215﴾...وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَّثَلُ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ ؕ..			
Wa lamma yatikum mathalu ladhīn khalau min qablikum			
ابھی تک تم پر اُن لوگوں جیسے حالات نہیں آئے جو تم سے پہلے گزر چکے ہیں۔			
there has not come over you the condition of those who passed away before you			

When (Present /Future)	جب(حال / مستقبل)	Idhā	إِذَا
﴿2:12﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لاَ تُفْسِدُواْ فِي الأَرْضِ...			
Wa 'Idhā Qīla Lahum Lā Tufsidū Fīl Arđi			
اور جب انہیں کہا جاتا ہے کہ زمین میں فساد نہ کرو			
And when it is said to them: ‘Create not disorder on the earth,’			

Now	اب	Al-āna	الاٰنَ
﴿2:72﴾...قَالُوا الْـٰٔنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ...			
Qalū al-āna j’ita bilḥaqqi			
انہوں نے کہا کہ اب تُو سچی بات لایا ہے			
They said: ‘Now hast thou brought the truth			

Beware!	خبر دار!	Alā	أَلَا=أَ+لَا
﴿2:13﴾أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ---			
Alā Innahum Humul mufsidūna			
خبر دار! یقیناً وہی ہیں جو فساد کرنے والے ہیں۔۔۔			
Beware! it is surely they who create disorder---			

that not	کیا نہیں	Alā	أَلَا=أَ+لَا
﴿9:13﴾ أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا أَيْمَانَهُمْ---			
Alā Tuqātilūna Qaumān Nakathū Aymānahum			
کیا تم ایسی قوم سے لڑائی نہیں کرو گے جو اپنی قسمیں توڑ بیٹھے ہوں			
Will you not fight a people who have broken their oaths---			

Except	سوائے	Illā	إِلَّا
﴿2:33﴾...لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ..ٹ..			
Lā `Ilma Lanā Illā Mā `Allamtanā			
ہمیں کسی بات کا کچھ علم نہیں سوائے اُس کے جس کا تُو ہمیں علم دے...			
No knowledge have we except what Thou hast taught us...			

Is therefore not?	پس کیا نہیں؟	Afalā	أَفَلَا = أَ + فَ + لَا
﴿2:45﴾ ...أَفَلَا تَعْقِلُونَ			
Afalā T’aqilūna			
آخر تم عقل کیوں نہیں کرتے؟			
…Will you not then understand?			

Have not?	کیا نہیں؟	Alam	أَلَمْ
﴿2:34﴾ ...قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ...			
Qāla Alam Aqul Lakum			
...اُس نے کہا کیا میں نے تمہیں کہا نہیں تھا			
He said: ‘Did I not say to you,			

And did not?	اور کیا نہیں؟	Awalam	أَوَلَمْ
﴿2:261﴾ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ			
Qāla Awalam T’umin?			
اُس نے کہا کیا تو ایمان نہیں لا چُکا؟			
He said, ‘Have you not believed?			

Is not?	کیا نہیں؟	Alaysa	أَلَيْسَ
﴿39:37﴾ أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ			
Alaisa Allāhu Bikāfin `Abdahu			
کیا اللہ اپنے بندہ کے لئے کافی نہیں؟			
Is not Allah sufficient for His servant?			

To / Towards	کی طرف	Ilā	إِلَىٰ
﴿17:2﴾...مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَا...			
Minal-Masjidil-ḥarāmi 'Ilal-Masjidil-Aqṣā			
مسجدِ حرام سے مسجدِ اقصیٰ کی طرف لے گیا			
from the Sacred Mosque to the Distant Mosque…			

Is/am/are/Do?	کیا	Am	أَمْ
﴿2:215﴾أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُواْ الْجَنَّةَ			
Am ḥasibtum an Tadkhulūl jannata			
کیا تم گمان کرتے ہو کہ تم جنت میں داخل ہو جاؤ گے			
Do you think that you will enter Heaven			

whether	یا	Am	أَمْ
﴿2:7﴾... ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ...			
'A andhartahum am lam Tundhirhum			
...خواہ تُو انہیں ڈرائے یا نہ ڈرائے			
...whether thou warn them or warn them not			

Either	یا	Immā	إِمَّا
﴿47 : 5﴾... فَاِمَّا مَنًّۢا بَعْدُ وَاِمَّا فِدَآءً...			
Fa'immā Mannam ba`du Wa Immā Fidā'an			
---پھر بعد ازاں احسان کے طور پر یا فدیہ لے کر آزاد کرنا...			
then afterwards either release them as a favour --- or by taking ransom...			

As for, As far as	جو کہ، جبکہ، جہاں تک کہ	Ammā	أَمَّا
﴿89:16﴾ فَاَمَّا الْاِنْسَانُ اِذَا مَا ابْتَلٰىهُ رَبُّهٗ...			
Fa ammal-Insānu Idhā mabtalāhu Rabbuhu			
پس انسان کا حال یہ ہے کہ جب اُس کا ربّ اُس کی آزمائش کرتا ہے			
As for man, when his Lord tries him			

In Front of	سامنے / آگے	Amāma	أَمَامَ
﴿75:6﴾ بَلْ يُرِيْدُ الْاِنْسَانُ لِيَفْجُرَ اَمَامَهٗ ۚ			
Bal Yurīdu Al-'Insānu Liyafjura 'Amāmahu.			
حقیقت یہ ہے کہ انسان یہ چاہتا ہے کہ وہ اُس کے سامنے گناہ کرتا رہے۔			
But man desires to continue to send forth evil deeds in front of him.			

That	کہ	An	أَنْ
﴿2:170﴾... وَأَنْ تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ			
Wa an taqūlū ‘al-Allahi mā lā t’alamūna			
اور یہ کہ تم اللہ کے خلاف ایسی باتیں کرو جن کا تمہیں کوئی علم نہیں۔			
and that you say of Allah what you do not know			

That not	کہ نہیں	An-lā	أَلَّا = أَنْ +لَا
﴿2:230﴾... فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ...			
Fa in Khiftum allā Yuqīmā ḥudūda Allāhi			
...اور اگر تم خوف محسوس کرو کہ نہیں وہ دونوں اللہ کی مقررہ حدود کو قائم رکھ سکیں گے...			
… But, if you fear that they cannot observe the limits prescribed by Allah,…			

If (Present /Future)	اگر(مستقبل)	In	إِنْ
﴿2:24﴾ وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ ...			
Wa in Kuntum Fī Raibin			
اور اگر تم اس بارے میں شک میں ہو...			
And if you are in doubt…			

If (Past)	اگر(ماضی)	Lau	لَوْ
﴿59:22﴾ لَوْ اَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰى جَبَلٍ...			
Lau anzalnā hādhal Qur’āna ‘alā jabalin			
اگر ہم نے اِس قرآن کو کسی پہاڑ پر اتارا ہوتا			
If We had sent down this Qur’an on a mountain,			

If not / why not	اگر نہ۔ کیوں نہیں	Lau-lā	لَوْلَا
﴿2:119﴾... لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَاْتِيْنَآ اٰيَةٌ ..ؕ			
Lau-lā yukallemunā-llaho au tātīnā āyatun			
اللہ ہم سے کیوں کلام نہیں کرتا یا ہمارے پاس بھی کوئی نشان کیوں نہیں آتا۔			
‘Why does not Allah speak to us, or a Sign come to us?’			

Why not	کیوں نہیں	Lau-mā	لَوْ مَا
﴿15:8﴾ لَوْ مَا تَاْتِيْنَا بِالْمَلٰٓئِكَةِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ			
Lau mā tātīnā bil-malāikati in kunta min-aṣādiqīna			
تو ہمارے پاس فرشتے لئے ہوئے کیوں نہیں آتا اگر تو سچوں میں سے ہے۔			
‘Why dost thou not bring angels to us, if thou art of the truthful?’			

Indeed, That	یقیناً، کہ	Anna	أَنَّ
﴿2:261﴾...وَاعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ			
Wa a’alam ann-allaha ‘azīzun hakīmun			
اور جان لے کہ اللہ کامل غلبہ والا (اور) بہت حکمت والا ہے۔			
And know that Allah is Mighty, Wise.’			

That	کہ	Annamā	أَنَّمَا
﴿3:179﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّمَا نُمْلِيْ لَهُمْ خَيْرٌ لِّاَنْفُسِهِمْ ؕ			
Walā yahsabann-alladhīna kafarū annamā numlī lahum khairun lianfusihim			
اور ہر گز وہ لوگ گمان نہ کریں جنہوں نے کفر کیا کہ ہم جو انہیں مہلت دے رہے ہیں یہ ان کے لئے بہتر ہے۔			
And let not the disbelievers think that Our granting them respite is good for them;			

Indeed	یقیناً	Inna	إِنَّ
﴿2:7﴾ إِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا...			
Inn-alladhīna kafarū			
یقیناً وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا			
Indeed those who have disbelieved			

Indeed We	یقیناً ہم نے	Innā	إِنَّا
﴿108:2﴾ إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ			
'Innā ‘aţainākal Kawthara			
یقیناً ہم نے تجھے کوثر عطا کی ہے۔			
Surely, We have given thee abundance of good			

Indeed	يقيناً	Innamā	إِنَّمَا
﴿3:179﴾... إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوٓا إِثْمًا...			
Innamā numlī lahum liyazdadū ithman			
ہم تو انہیں محض اس لئے مہلت دے رہے ہیں تا کہ وہ گناہ میں اور بھی بڑھ جائیں			
the result of Our granting them respite will only be that they will increase in sin;			

How?	کیسے	Annā	أَنَّىٰ
﴿2:260﴾ قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا			
Qāla 'Annā yuḥyī hadhihi Allāhu Ba`da Mautihā			
اس نے کہا اللہ اس کی موت کے بعد اسے کیسے زندہ کرے گا۔			
He said:‘ how / when will Allah restore it to life after its destruction?’			

From Where?	کہاں سے	Annā	أَنّٰى
﴿3:38﴾ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا			
Yā Maryamu 'Annā Laki Hadhā			
اے مریم! تیرے پاس یہ کہاں سے آتا ہے؟			
‘O Mary, whence hast thou this?’			

Or	یا	Au	أَوْ
﴿2:20﴾ اَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَآءِ ۔۔۔			
Au Kaşayyibin Minas Samā'i			
یا بارش کی طرح جو آسمان سے اُترتی ہے...			
Or it is like a heavy rain from the clouds…			

Where?	کہاں / جہاں	Aina	أَيْنَ
﴿6:23﴾... اَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ...			
Aina Shurakāūkum			
تمہارے وہ شریک کہاں ہیں			
...Where are the partners			

Wherever	کہاں / جہاں	Ainamā	أَيْنَمَا
﴿2:116﴾...فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ...			
Fa-ainamā tuwallū fathamma wajhu-llahi			
پس جس طرف بھی تم منہ پھیرو وہیں خدا کا جلوہ پاؤ گے۔			
so withersoever you turn, there will be the face of Allah.			

Which?	کون سا	Ayyun	أَيٌّ
﴿55:17﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ			
Fabi'ayyi alā'i Rabbikumā Tukadhdhibāni			
پس (اے جن و اِنس!) تم دونوں اپنے ربّ کی کس کس نعمت کا انکار کرو گے۔			
Which, then, of the favours of your Lord will you twain deny?			

When?	کب	Ayyāna	أَيَّانَ
﴿75 : 7﴾ يَسْـَٔلُ اَيَّانَ يَوْمُ الْقِيٰمَةِ ؕ			
Yas'alu ayyāna Yaumu Al-Qiyāmati.			
وہ پوچھتا ہے قیامت کا دن کب ہو گا؟			
He asks, ‘When will be the Day of Resurrection?’			

Only	صرف	Iyyā	إِيَّا

It is not used alone but with a pronoun and used for exclusivity or to reciprocate

یہ لفظ اکیلا نہیں آتا بلکہ کسی نہ کسی ضمیر کے ساتھ استعمال ہوتا ہے اور ”صرف“ یا ”محض“ اور ”آپ کو بھی“ کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے

Only you	صرف تیری	Iyyā	إِيَّاكَ
﴿1:5﴾ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ			
Īyyāka Na`budu Wa Īyyāka Nast’aīnu			
تیری ہی ہم عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں			
Thee alone do we worship and Thee alone do we implore for help			

All of you too	تم سب کو بھی۔ تم سب کو	Iyyā	إِيَّاكُمْ
﴿17:32﴾...نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ...			
Naĥnu Narzuquhum Wa Īyyākum			
...ہم ہی ہیں جو انہیں رزق دیتے ہیں اور تمہیں بھی...			
...It is We Who provide for them and for you...			

Only him	صرف اُس کی۔ اُسی سے ہی	Iyyā	إِيَّاهُ
﴿2:173﴾... وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ			
Wa ashkurū Lillāhi In Kuntum 'Īyyāhu T’abudūna.			
...اور اللہ کا شکر ادا کرو اگر تم اسی کی عبادت کرتے ہو۔			
and render thanks to Allah, if it is He Whom you --- worship.			

Them too	اُن سب کو بھی	Iyyā	إِيَّاهُمْ
﴿6:152﴾...نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ...			
Naĥnu Narzuqukum Wa Īyyāhum			
...ہم ہی تمہیں رزق دیتے ہیں اور ان کو بھی۔			
...it is We Who provide for you and for them...			

Only me	صرف میری۔ صرف مجھ سے ہی	Iyyā	إِيَّايَ
﴿2:41﴾وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ...			
Wa Īyyāya Fārhabūnī			
...اور بس مجھ ہی سے ڈرو۔			
...and Me alone should you fear.			

Only ours	صرف ہماری ہی	Iyyā	إِيَّانَا
﴿10:29﴾...وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ			
Wa Qāla Shurakā'ūhum mā Kuntum Īyyānā T’abudūna			
...اور ان کے (مزعومہ) شریک کہیں گے تم ہماری عبادت تو نہیں کیا کرتے تھے			
…and their ‘partners’ will say: ‘It was not us that you worshipped.			

With	ساتھ	Bay	بِ
﴿2:64﴾...خُذُواْ مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ...			
Khudhū Mā Ātaynākum Biqūwatin			
...اسے مضبوطی سے پکڑ لو جو ہم نے تمہیں دیا ہے...			
…‘Hold fast that which We have given you…			

With the help of	کی مدد سے	Bay	بِ
﴿96:5﴾ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ			
Al-Ladhī `Allama Bil-Qalami.			
جس نے قلم کے ذریعہ سکھایا۔			
Who taught man by the pen,			

Due to	کی وجہ سے	Bay	بِ
﴿29:41﴾ فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ...			
Fakullan akhadhnā bidhanbihi			
پس ہم نے ہر ایک کو اس کے گناہ کے سبب سے پکڑ لیا۔			
So each one *of them* We seized in his sin;			

Along With	کے ساتھ ساتھ	Bay	بِ
﴿2 : 31﴾...وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ...			
Wa Naḥnu Nusabbiḥu Biḥamdika			
ہم تیری حمد کے ساتھ تسبیح کرتے ہیں			
and we glorify Thee with Thy praise			

At	میں	Bay	بِ
﴿3 : 124﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ بِبَدْرٍ...			
Wa laqad Naşarakum Allāhu Bibadrin			
اور یقیناً اللہ بدر میں تمہاری نصرت کر چکا ہے...			
And Allah had *already* helped you at Badr			

Emphasis	تاکید	Bay	بِ
﴿2 : 75﴾... وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ			
Wa ma allāhu Bighāfilin `ammā t’amalūna.			
اور اللہ اُس سے غافل نہیں ہے جو تم کرتے ہو۔			
And Allah is not unmindful of what you do.			

Oath / swear	کی قسم	Bay	بِ
﴿38 : 83﴾ قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ			
Qāla Fabi`izzatika La-ughwiyannahum ajm’aīna.			
اس نے کہا تو پھر تیری عزت کی قسم! میں ضرور ان سب کو گمراہ کروں گا۔			
He said, ‘So by Thy might, I will surely lead them all astray,			

For	کے بدلے میں	Bay	بِ
﴿5 : 46﴾ وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ...			
Wa Katabnā ‘alaihim Fīhā annan-nafsa bin-Nafsi			
اور ہم نے ان پر اُس (یعنی تورات) میں فرض کر دیا تھا کہ جان کے بدلے جان (ہو گی)			
And therein We prescribed for them: A life for a life			

After	بعد	Ba`da	بَعْدَ
﴿2:28﴾ الَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مِيْثَاقِهٖ ...			
Al-Ladhīna Yanquđūna `Ahda Allāhi Min Ba`di Mīthāqihi			
یعنی وہ لوگ جو اللہ کے عہد کو اسے مضبوطی سے باندھنے کے بعد توڑ دیتے ہیں...			
Who break the covenant of Allah after having established it...			

Except	سوائے	Ba`da	بَعْدَ
﴿3:161﴾...وَاِنْ يَّخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِىْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْۢ بَعْدِهٖ ؕ..			
Wa in-yakhzulkum fa-man za-alladhī yansurukum min-b’adihī			
...اور اگر وہ تمہیں چھوڑ دے تو کون ہے جو اس کے خلاف تمہاری مدد کرے گا؟...			
...but if He forsake you, then who is there that can help you beside Him?...			

Between	درمیان	Bayna	بَيْنَ
﴿7:90﴾...رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ...			
Rabbanā Aftaĥ Baynanā Wa Bayna Qawminā Bil-Ĥaqqi			
...اے ہمارے ربّ! ہمارے اور ہماری قوم کے درمیان حق کے ساتھ فیصلہ کر دے			
...So O our Lord, decide Thou between us and between our people with truth,			

Rather	بلکہ	Bal	بَلْ

﴿2 : 155﴾ وَلاَ تَقُولُواْ لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لاَّ تَشْعُرُونَ

Wa Lā Taqūlū Liman Yuqtalu Fī Sabīli Allāhi 'Amwātun Bal 'Aĥyā'un Wa Lakin Lā Tash`urūna.

اور جو اللہ کی راہ میں قتل کئے جائیں ان کو مُردے نہ کہو بلکہ (وہ تو) زندہ ہیں لیکن تم شعور نہیں رکھتے۔

And say not of those who are killed in the cause of Allah that they are dead; nay, they are living; only you perceive not.

For sure, without any doubt	بے شک، بلاشبہ	Balā	بَلٰی

﴿75 : 4 , 5﴾ أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَلَّن نَجْمَعَ عِظَامَهُ . بَلَى قَادِرِينَ عَلَى أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُ

'Ayaĥsabu Al-'Insānu 'Allan Najma`a `Ižāmahu. Balaá Qādirīna `Alaá 'An Nusawwiya Banānahu

کیا انسان گمان کرتا ہے کہ ہم ہرگز اُس کی ہڈیاں اکٹھی نہیں کریں گے؟ کیوں نہیں! ہم اس بات پر بہت قادر ہیں کہ اُس کی پور پور درست کر دیں۔

Does man think that We shall not assemble his bones? Yea, We have the power to restore his very finger-tips.

By...	کی قسم	Ta	تَ
﴿12 : 96﴾ قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ			
Qālū Ta-Allāhi 'Innaka Lafī Đalālika Al-Qadīmi.			
انہوں نے کہا اللہ کی قسم! یقیناً تُو اپنی اسی پرانی غلطی میں مبتلا ہے۔			
They replied, ‘By Allah, thou art assuredly in thy old error.’			

under	نیچے	Taḥtu	تَحْتُ
﴿5:67﴾... لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ...			
Lakalū min fauqihim wa min taḥti arjulihim			
تو وہ اپنے اوپر سے بھی کھاتے اور اپنے پاؤں کے نیچے سے بھی			
they would, surely, have eaten of good things from above them and from under their feet.			

Then	پھر	Thumma	ثُمَّ
﴿2:57﴾ ثُمَّ بَعَثْنٰكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ ...			
Thumma Ba`athnākum Min Ba`di Mawtikum			
پھر ہم نے تمہاری موت (کی سی حالت) کے بعد تمہیں اٹھایا			
Then We raised you up after your death			

There	وہاں	Thamma	ثَمَّ
﴿81:22﴾ مُّطَاعٍ ثَمَّ اَمِيْنٍ			
Mut’ain thamma amīnin			
بہت واجب الاطاعت (جو) وہاں (یعنی صاحبِ عرش کے حضور) امین بھی ہے۔			
Obeyed there, and faithful to his trust.			

absolved	منزّہ۔پاک	Hāsha	حَاشَ
﴿12:32﴾...وَقُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا هٰذَا بَشَرًا...			
Wa qulna hāsha lillahi mā hāza basharan			
اور کہا پاک ہے اللہ۔ یہ انسان نہیں۔			
and said, ‘Allah be glorified! This is not a human being			

Unless / Until	یہاں تک کہ، جب تک کہ	Hattā	حَتّٰی
﴿2:194﴾ وَ قٰتِلُوْهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ			
Wa Qātilūhum Ĥattaá Lā Takūna Fitnatun			
اور ان سے قتال کرتے رہو یہاں تک کہ فتنہ باقی نہ رہے			
And fight them until there is no persecution			

wherever	جہاں سے	ḥaithu	حیثُ
﴿2:36﴾... وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا ...			
Wa kulā minhā raghadan ḥaithu sh’atumā			
دونوں اس میں جہاں سے چاہو بافراغت کھاؤ			
and eat therefrom plentifully wherever you will			

When	جب	ḥīna	حین
﴿16:7﴾وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ وَحِيْنَ تَسْرَحُوْنَ			
Wa lakum fīhā jamalun ḥīna turīḥūna wa ḥīna tasraḥū			
اور تمہارے لئے ان میں خوبصورتی ہے جب تم انہیں شام کو چَرا کر لاتے ہو اور جب تم انہیں (صبح) چرنے کے لئے کھلا چھوڑ دیتے ہو۔			
And in them there is beauty for you when you bring them home in the evening, and when you drive them forth to pasture in the morning.			

At that time	اس وقت	ḥīna	حِينَئِذٍ
﴿56:85﴾ وَاَنْتُمْ حِيْنَئِذٍ تَنْظُرُوْنَ			
Wa antum ḥīnaidhin tanzurūna			
اور تم اس وقت ہر طرف نظریں دوڑا رہے تھے			
And you are at that moment looking on			

Around	ارد گرد	Ĥawla	حَوْلَ
﴿19:69﴾...ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا			
Thumma Lanuĥđirannahum Ĥawla Jahannama Jithīyāan.			
پھر ہم انہیں لازماً جہنم کے گرد اس طرح حاضر کریں گے کہ وہ گھٹنوں کے بَل گرے ہوئے ہوں گے۔			
then shall We bring them on their knees around Hell.			

Most of the time	بسااوقات	Rubamā	رُبَمَا
﴿15:3﴾ رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ كَانُوْا مُسْلِمِيْنَ			
Rubamā yawaddu-lladhīna kafarū lau kanū muslimīna			
بسااوقات وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا چاہیں گے کہ کاش وہ مسلمان ہوتے۔			
Often will the disbelievers wish that they were Muslims.			

Near Future	مستقبل قریب	Sa	سَ
﴿111:4﴾ سَيَصْلٰى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۚ			
Sayaşlaá Nārāan Dhāta Lahabin			
وہ ضرور ایک بھڑکتی ہوئی آگ میں داخل ہو گا۔			
Soon shall he enter into a blazing fire;			

Distant Future	مستقبل بعید	Saufa	سَوْفَ
﴿93:6﴾ وَلَسَوْفَ يُعْطِيْكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى ؕ			
Wa Lasawfa Yu`ţīka Rabbuka Fatarđaá			
اور تیرا ربّ ضرور تجھے عطا کرے گا۔ پس تُو راضی ہو جائے گا۔			
And thy Lord will soon give thee and thou wilt be well pleased.			

On	اوپر	`Alā	عَلٰى
﴿2:8﴾ خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ...			
Khatama Allāhu `Alaá Qulūbihim			
اللہ نے ان کے دلوں پر مہر لگا دی ہے			
Allah has set a seal on their hearts			

About what	جس یا کس کے بارے میں	‘Amma	عَمَّ (عَنْ+مَا) عَمَّ
﴿78:2﴾ عَمَّ يَتَسَآءَلُوْنَ ۚ			
`Amma Yatasā'alūna.			
وہ کس کے بارہ میں ایک دوسرے سے سوال کرتے ہیں؟			
About what do they question one another?			

About	کے بارے میں	‘An	عَنْ
﴿2:49﴾ وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَّفْسٍ شَيْئًا			
Wa Attaqū Yawmāan Lā Tajzī Nafsun `An Nafsin Shay'āan			
اور ڈرو اس دن سے جب کوئی نفس کسی دوسرے نفس کے کچھ کام نہیں آئے گا			
And fear the day when no soul shall serve as a substitute for another soul at all			

Near	پاس۔نزدیک	`Inda	عِنْدَ
﴿2:141﴾... وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهٗ مِنَ اللّٰهِ ..ؕ..			
Wa Man 'Ažlamu Mimman Katama Shahādatan `Indahu Mina Allāhi			
...اور اس سے زیادہ ظالم کون ہو گا جو اس گواہی کو چھپائے جو اللہ کی طرف سے اس کے پاس (امانت) ہے...			
...And who is more unjust than he who conceals the testimony that he has from Allah?...			

So, Therefore,	پس، لہٰذا، اس لئے	Fa	فَ
﴿2 : 11﴾... فَزَادَهُمُ اللّٰهُ مَرَضاً			
Fazādahum Allāhu Maraḍāan			
پس اللہ نے ان کو بیماری میں بڑھا دیا...			
...and Allah has increased their disease to them...			

Above	اوپر	Fauqa	فَوْقَ
﴿6:19﴾ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ...			
Wa Huwa Al-Qāhiru Fawqa `Ibādihi			
اور وہ اپنے بندوں پر جلالی شان کے ساتھ غالب ہے...			
And He is Supreme over His servants...			

In	میں	Fī	فِيْ
﴿2:11﴾...فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ...			
Fī Qulūbihim Marađun			
ان کے دلوں میں بیماری ہے۔			
In their hearts was a disease,			

Before	پہلے	Qabla	قَبْلَ
﴿3:165﴾... وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ			
Wa 'In Kānū Min Qablu Lafī Đalālin Mubīnin.			
...جبکہ اس سے پہلے وہ یقیناً کھلی کھلی گمراہی میں مبتلا تھے۔			
...and, before that, they were surely in manifest error.			

Like, Similar	کی طرح، مانند، مثل	Ka	کَ
﴿2 : 18﴾ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَاراً...			
Mathaluhum Kamathali Al-Ladhī Astawqada Nārāan			
ان کی مثال اس شخص کی مانند ہے جس نے آگ بھڑکائی...			
Their case is like a person who kindled a fire...			

Like, Similar	کی طرح، مانند، مثل	Kamā	كَمَا
﴿2 : 14﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ ...			
Wa 'Idhā Qīla Lahum 'Āminū Kamā 'Āmana An-Nāsu			
اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ ایمان لاؤ جیسا کہ لوگ ایمان لے آئے			
And when it is said to them, ‘Believe as other people have believed,’...			

As if	گویا	Ka-anna	كَأَنَّ
﴿37 : 50﴾ كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ			
Ka'annahunna Bayđun Maknūnun.			
گویا وہ ڈھانک کر رکھے ہوئے انڈے ہیں			
As though they were sheltered eggs			

He is	وہ ہے	Kāna	كَانَ
﴿33:41﴾ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ اَبَآ اَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ ...			
Mā Kāna Muĥammadun 'Abā 'Aĥadin Min Rijālikum.			
محمد تمہارے (جیسے) مَردوں میں سے کسی کا باپ نہیں۔			
Muhammad is not the father of any of your men			

He was	وہ تھا	Kāna	كَانَ
﴿2:35﴾ ...وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ			
Wa Kāna Mina Al-Kāfirīna			
اور وہ کافروں میں سے تھا۔			
and he was of the disbelievers.			

He became	وہ ہو گیا	Kāna	كَانَ
﴿7:176﴾... فَاَتْبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ مِنَ الْغٰوِيْنَ			
Fa'atba`ahu Ash-Shayţānu Fakāna Mina Al-Ghāwīna.			
...پس شیطان نے اس کا تعاقب کیا اور وہ گمراہوں میں سے ہو گیا۔			
...so Satan followed him up, and he became one of those who go astray.			

Absolutely not	ہر گز نہیں	Kallā	كَلَّا
﴿26:63﴾ قَالَ كَلَّا اِنَّ مَعِيَ رَبِّيْ سَيَهْدِيْنِ			
Qala kallā inna m’aīa rabbi sayahdīni			
اس (یعنی موسیٰ) نے کہا ہر گز نہیں۔ یقیناً میرا ربّ میرے ساتھ ہے (اور) ضرور میری رہنمائی کرے گا۔			
‘Nay, speak not thus!’ said he, ‘My Lord is with me. He will direct me aright.’			

Whenever	جب کبھی بھی	Kullamā	كُلَّمَا
﴿21 : 2﴾...كُلَّمَآ اَضَآءَ لَهُمْ مَّشَوْا فِيْهِ ۙ			
Kullamā adhā’a lahum mashau fīhi			
جب کبھی وہ اُن (کو راہ دکھانے) کے لئے چمکتی ہے وہ اس میں (کچھ) چلتے ہیں۔			
whenever it shines upon them, they walk therein;			

How many	کتنا، کتنے	Kam	كَمْ
﴿23:113﴾ قٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْاَرْضِ عَدَدَ سِنِيْنَ			
Qāla Kam Labithtum Fī Al-'Arđi `Adada Sinīna			
وہ ان سے پوچھے گا تم زمین میں گنتی کے کتنے سال رہے؟			
God will say, ‘What number of years did you tarry in the earth?’			

So many	کتنے ہی	Kam	کَمْ
﴿2:212﴾ سَلْ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ كَمْ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ اٰيَةٍۭ بَيِّنَةٍ ۭ..			
Sal Banī 'Isrā'īla Kam 'Ātaynāhum Min 'Āyatin			
بنی اسرائیل سے پوچھ لے کہ ہم نے ان کو کتنے ہی کھلے کھلے نشان دیئے تھے			
Ask of the children of Israel so many clear Signs We gave them.			

That's how/How	اس طرح۔ کس طرح	Kayfa	كَيْفَ
﴿2 : 261﴾... رَبِّ اَرِنِيْ كَيْفَ تُحْيِ الْمَوْتٰى			
Rabbi 'Arinī Kayfa Tuĥyī Al-Mautaá			
اے میرے ربّ مجھے دکھلا کہ تُو مُردوں کو کیسے زندہ کرتا ہے			
'My Lord, show me how Thou givest life to the dead.'			

certainly	ضرور	La	لَ
﴿2:21﴾...وَلَوْ شَاء اللّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ...			
Wa Law Shā'a Allāhu Ladhahaba Bisam`ihim Wa 'Abşārihim			
...اور اگر اللہ چاہے تو ان کی شنوائی بھی لے جائے اور ان کی بینائی بھی			
...And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight...			

certainly	ضرور	Lay	لِ
﴿4:138﴾... لَّمْ يَكُنِ اللّٰهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيْلًا			
Lam yakuni-allahu liyaghfir-lahum wa lā liyahdīyahum sabīlan			
اللہ ایسا نہیں کہ انہیں معاف کر دے اور انہیں راستہ کی ہدایت دے۔			
Allah will never forgive them nor will He guide them to the way.			

for	کے لئے	Lay	لِ
﴿1:2﴾الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (لِلّٰهِ=لِ+اللّٰهِ)			
Al-Ĥamdu Lillāhi Rabbi Al-`Ālamīna.			
اللہ ایسا نہیں کہ انہیں معاف کر دے اور انہیں راستہ کی ہدایت دے۔			
Allah will never forgive them nor will He guide them to the way.			

For me / Me	میرے لئے، مجھے	Lī	لِي
﴿3 : 39﴾ رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً...			
Rabbi Hab Lī Min Ladunka Dhurrīyatan Ţayyibatan			
...اے میرے ربّ! مجھے اپنی جناب سے پاکیزہ ذریّت عطا کر...			
...'My Lord, grant me from Thyself pure offspring...			

For Us	ہمارے لئے، ہمیں	Lanā	لَنَا
﴿2 : 140﴾... وَلَنَا أَعْمَالُنَا...			
Wa Lanā A`mālunā			
اور ہمارے اعمال ہمارے لئے ہیں			
…And for us are our works			

For you (M)	تم مرد کے لئے	Laka	لکَ
﴿2 : 56﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَن نُّؤْمِنَ لَكَ...			
Wa 'Idh Qultum Yā Mūsaá Lan Nu'umina Laka			
جب تم نے کہا کہ اے موسیٰ! ہم ہر گز تمہاری نہیں مانیں گے...			
And when you said: ‘O Moses, we will not believe thee…			

For you (F)	تم عورت کے لئے	Laki	لکِ

﴿3 : 38﴾...قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا...

Qāla Yā Maryamu 'Annaá Laki Hādhā

...اس نے کہا اے مریم! تیرے پاس یہ کہاں سے آتا ہے؟...

He said, ‘O Mary, whence hast thou this?

For Both of You	تم دونوں کے لئے	Lakumā	لَكُمَا

﴿7 : 23﴾...وَأَقُل لَّكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ...

Wa 'Aqul Lakumā 'Inna Ash-Shayţāna Lakumā `Adūwun Mubīnun.

تم سے یہ نہیں کہا تھا کہ یقیناً شیطان تمہارا کھلا کھلا دشمن ہے؟

and I tell you: verily, Satan is to you an open foe?’

For all of you	تم سب کے لئے	Lakum	لَكُمُ
﴿2 : 23﴾...الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الأَرْضَ فِرَاشاً ...			
Al-Ladhī Ja`ala Lakum Al-'Arđa Firāshāan			
جس نے زمین کو تمہارے لئے بچھونا بنایا			
Who made the earth a bed for you…			

For him	اس مرد کے لئے	Lahu	لَهُ
﴿2 : 256﴾...لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الأَرْضِ...			
Lahu Mā Fī As-Samāwāti Wa Mā Fī Al-'Arđi			
...اُسی کے لئے ہے جو آسمانوں میں ہے اور جو زمین میں ہے...			
…To Him belongs whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth…			

For her	اس عورت کے لئے	Lahā	لَهَا
﴿4 : 12﴾ ...وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ...			
Wa 'In Kānat Wāĥidatan Falahā An-Nişfu			
اور اگر وہ اکیلی ہو تو اس کے لئے نصف ہے۔			
and if there be one, she shall have the half..			

For both of them (M/F)	ان دونوں کے لئے (مذکر مؤنث)	Lahumā	لَهُمَا
﴿17 : 24﴾... فَلاَ تَقُل لَّهُمَا أُفٍّ...			
Falā Taqul Lahumā 'Uffin			
تو اُنہیں اُف تک نہ کہہ			
.never say unto them any word expressive of disgust			

For them	ان کے لئے	Lahum	لَهُمْ
﴿2 : 8﴾... وَلَهُمْ عَذَابٌ عظِيمٌ			
Wa Lahum `Adhābun `Ažīmun.			
...اور ان کے لئے بڑا عذاب (مقدر) ہے			
...and for them is a great punishment.			

No / Not	نہیں	Lā	لَا
﴿2:12﴾ وَإِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوْا فِي الْأَرْضِ...			
Wa 'Idhā Qīla Lahum Lā Tufsidū Fī Al-'Arđi			
اور جب انہیں کہا جاتا ہے کہ زمین میں فساد نہ کرو			
And when it is said to them: ‘Create not disorder on the earth			

No/ Not	نہیں	Lāta	لَاتَ
﴿38:4﴾...فَنَادَوْا وَّلَاتَ حِيْنَ مَنَاصٍ			
Fanādau wa lāta hīna manāṣin			
پس انہوں نے (مدد کے لئے) پکارا جب کہ نجات کی کوئی راہ باقی نہ تھی۔			
They cried out for help, but it was no longer the time for escape.			

No / Not	نہیں	Lam	لَمْ
﴿2:25﴾ فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا...			
Fa'in Lam Taf`alū			
پس اگر تم ایسا نہ کر سکو			
But if you do it not			

No / Not	نہیں	Laysa	لَيْسَ
﴿2:178﴾ لَيْسَ الْبِرَّ اَنْ تُوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَ الْمَغْرِبِ			
Laysa Al-Birra 'An Tuwallū Wujūhakum Qibala Al-Mashriqi Wa Al-Maghribi			
نیکی یہ نہیں کہ تم اپنے چہروں کو مشرق یا مغرب کی طرف پھیرو۔			
It is not righteousness that you turn your faces to the East or the West			

near	پاس	Lada	لَدَى
﴿40:19﴾ ...اِذِ الْقُلُوْبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كٰظِمِيْنَ ...			
Idhil qulū ladal ḥanājiri kāzimīna			
جب دل غم اور خوف سے حلق تک آ پہنچیں گے			
when the hearts will reach to the throats suppressed grief			

No / Not	نہیں (مستقبل)	Lan	لَنْ
﴿2:25﴾...وَلَنْ تَفْعَلُوْا...			
Wa lan taf’alū			
اور تم ہر گز نہ کر سکو گے			
and never shall you do it			

Maybe	شاید	La’alla	لَعَلَّ
﴿33:64﴾...وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُوْنُ قَرِيْبًا			
Wamā yudrīka la’alla-assā’ata takūnu qarīban			
اور تجھے کیا چیز سمجھائے کہ شاید ساعت قریب ہو۔			
And what will make thee know that the Hour may be nigh?			

But	لیکن	Lākin	لٰکِن
﴿33:41﴾...وَلٰكِنْ رَّسُوْلَ اللّٰهِ وَخَاتَمَ النَّبِيّٖنَ ؕ..			
Wa Lakin Rasūla Allāhi Wa Khātama An-Nabīyīna			
بلکہ وہ اللہ کا رسول ہے اور سب نبیوں کا خاتَم ہے۔			
but he is the Messenger of Allah and the Seal of the Prophets;			

Alas	کاش	Layta	لَيْتَ
﴿36:27﴾ قِيْلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يٰلَيْتَ قَوْمِيْ يَعْلَمُوْنَ			
Qīl-adkhulil-jannata qāla yālaita qaumī ya’alamūna			
(اُسے) کہا گیا کہ جنت میں داخل ہو جا۔ اس نے کہا اے کاش میری قوم جانتی!			
It was said to him, ‘Enter Paradise.’ He said, ‘O, would that my people knew,			

No	نہیں	Mā	مَا
﴿2 : 9﴾...وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ			
Wa Mā Hum Bimu'uminīna			
حالانکہ وہ ایمان لانے والے نہیں ہیں			
while they are not believers at all			

What	کیا	Mā	مَا
﴿2 : 27﴾ فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا			
Fayaqūlūna Mādhā 'Arāda Allāhu Bihadhā Mathalāan			
تو وہ کہتے ہیں (آخر) یہ مثال پیش کرنے سے اللہ کا مقصد کیا ہے۔			
so they say what does Allah mean by such an illustration?			

Whatever	جو کچھ بھی	Mā	مَا
﴿5 : 2﴾...وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ			
Wa Mā 'Unzila Min Qablika			
اور اس پر بھی جو تجھ سے پہلے اُتارا گیا...			
and that which was revealed before thee			

until	جب تک	Mā	مَا
﴿19:32﴾... وَّاَوْصٰنِیْ بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَیًّا			
Wa auṣānī bi-ṣalāti wa-zakāti mā dumtu hayyan			
اور مجھے نماز کی اور زکوٰۃ کی تلقین کی ہے جب تک میں زندہ رہوں۔			
enjoined upon me Prayer and almsgiving so long as I live;			

With what	جس یا کس کے ساتھ	Bemā	بِمَ (بِ+مَا)
﴿2:5﴾ وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ...			
Wa Al-Ladhīna Yu'uminūna Bimā 'Unzila 'Ilayka			
اور وہ لوگ جو اس پر ایمان لاتے ہیں جو تیری طرف اُتارا گیا			
And who believe in that which has been revealed to thee			

In which	جس یا کس میں	Fīmā	فِيْمَ (فِيْ+مَا)
﴿2:114﴾... فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ			
Fīmā Kānū Fīhi Yakhtalifūna.			
جن میں وہ اختلاف کیا کرتے تھے۔			
wherein they used to disagree.			

For that	اس کے لئے	Lemā	لِمَ (لِ+مَا)

﴿3 : 51﴾ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ...

Wa Muşaddiqāan Limā Bayna Yadayya Mina At-Tawrāati

اور اُس کے مصدق کے طور پر آیا ہوں جو تورات میں سے میرے سامنے ہے...

'And I come fulfilling that which is before me, namely, the Torah...

Why	کیوں	Lemā	لِمَ (لِ+مَا)

﴿61:3﴾ يَاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ مَا لَا تَفْعَلُوْنَ

Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āamanū Lima Taqūlūna Mā Lā Taf`alūna.

اے وہ لوگو جو ایمان لائے ہو! تم کیوں وہ کہتے ہو جو کرتے نہیں۔

O ye who believe! why do you say what you do not do?

When	جب یا کب	Matā	مَتٰی
﴿2:215﴾ ... مَتٰی نَصْرُ اللّٰهِ ؕ..			
Mataá Naşru Allāhi			
اللہ کی مدد کب آئے گی			
‘When will come the help of Allah?			

With	ساتھ	Ma`a	مَعَ
﴿4:70﴾...فَاُولٰٓئِکَ مَعَ الَّذِیْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَیْهِمْ...			
Fa'ūlā'ika Ma`a alladhīna an`ama allāhu `alayhim			
یہی وہ لوگ ہیں جو اُن لوگوں کے ساتھ ہوں گے جن پر اللہ نے انعام کیا ہے...			
these shall be among those on whom Allah has bestowed His blessings…			

that	جو	Man	مَنْ
﴿2 : 9﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللّٰهِ . . .			
Wa Mina An-Nāsi Man Yaqūlu 'Āmannā Billāhi			
اور لوگوں میں سے کچھ ایسے ہیں جو کہتے ہیں کہ ہم اللہ پر ایمان لے آئے...			
And of the people there are some who say, ‘We believe in Allah			

Who	کون	Man	مَنْ
﴿2:115﴾وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسٰجِدَ اللّٰهِ			
Wa man aẓlamu mimman mana’a masājid-allahi			
اور اس سے زیادہ ظالم کون ہے جس نے اللہ کی مساجد سے منع کیا			
And who is more unjust than he who prohibits from mosques of Allah			

From	کی طرف سے	Min	مِنْ
﴿2 : 6﴾ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ...			
'Ūlā'ika `Alaá Hudan Min Rabbihim			
یہی وہ لوگ ہیں جو اپنے ربّ کی طرف سے ہدایت پر قائم ہیں...			
It is they who follow the guidance of their Lord…			

Out of	میں سے	Min	مِنْ
﴿2 : 23﴾...فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ			
Fa'akhraja Bihi Mina Ath-Thamarāti Rizqāan Lakum			
...اور اس کے ذریعہ ہر طرح کے پھل تمہارے لئے بطور رزق نکالے...			
…and therewith brought forth fruits for your sustenance…			

From whom	جس سے	Mimman	مِمَّنْ (مِنْ+مَن)
﴿3 : 27﴾... وَتَنزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ...			
Wa Tanzi`u Al-Mulka Mimman Tashā'u			
...اور جس سے چاہے فرمانروائی چھین لیتا ہے...			
...and Thou takest away sovereignty from whomsoever Thou pleasest....			

From, out of what, that	جہاں یا کہاں سے، جس یا کس میں سے	Mimmā	مِمَّا (مِنْ+مَا)
﴿2 : 4﴾... وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ			
Wa Mimmā Razaqnāhum Yunfiqūna.			
اور جو کچھ ہم انہیں رزق دیتے ہیں اس میں سے خرچ کرتے ہیں۔			
...and spend out of what We have provided for them			

Yes	ہاں	Na’am	نَعَمْ
﴿7:115﴾ قَالَ نَعَمْ وَاِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ			
Qāla na’am wa innakum lamin-almuqarrabīna			
اس نے کہاہاں!اور تم ضرور مقربین میں سے بھی ہو جاؤ گے۔			
He said, ‘Yes, and you shall also be of those who are placed near me.’			

And	اور	Wa	وَ
﴿1:5﴾ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ؕ			
'Īyāka Na`budu Wa 'Īyāka Nasta`īnu			
تیری ہی ہم عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں۔			
Thee alone do we worship and Thee alone do we implore for help.			

By...	کی قسم	Wa	وَ
﴿86:2﴾ وَالسَّمَآءِ وَالطَّارِقِ ۙ			
Was-samā’i			
قسم ہے آسمان کی اور رات کو ظاہر ہونے والے کی۔			
By the heaven and the Morning Star			

Behind	پیچھے	Warā'a	وَرَاءَ
﴿84:11﴾ وَاَمَّا مَنْ اُوْتِیَ كِتٰبَهٗ وَرَآءَ ظَهْرِهٖ			
Wa 'Ammā Man 'Ūtiya Kitābahu Warā'a Žahrihi.			
اور وہ جسے اُس کے پسِ پردہ کئے ہوئے اعمال کا حساب دیا جائے گا۔			
But as for him who will have his book of record given to him behind his back,			

O’	اے	Yā	یَا
﴿2:34﴾ قَالَ يٰٓاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۚ...			
Yā 'Ādamu 'Anbi'hum Bi'asmā'ihim			
اُس نے کہا اے آدم! اِن کو اُن کے نام بتا۔			
He said: O’ Adam! Tell them their names.			

That day	اس دن	Yaumaidhin	يَوْمَئِذٍ
﴿99:5﴾ يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا ۙ			
Yaumaidhin tuhaddithu akhbarahā			
اُس دن وہ اپنی خبریں بیان کرے گی			
That day will she tell her news			

DETACHED PRONOUNS

الگ لکھی جانے والی ضمیریں

I (M/F)	مؤنث) / میں (مذکر		أَنَا
﴿2:161﴾...وَ اَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ			
Wa 'Anā At-Tawwābu Ar-Raĥīmu			
اور میں بہت توبہ قبول کرنے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہوں۔			
and I am Oft-Returning with compassion and Merciful.			

We (M/F)	مؤنث)/ ہم (مذکر		نَحْنُ
﴿2:12﴾... قَالُوْٓا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ			
Qālū 'Innamā Naĥnu Muşliĥūna.			
وہ کہتے ہیں ہم تو محض اصلاح کرنے والے ہیں۔			
‘We are only promoters of peace.’			

You (M)	تم (مذکر)		أَنْتَ
﴿2:33﴾... اِنَّکَ اَنْتَ الْعَلِیْمُ الْحَکِیْمُ			
'Innaka 'Anta Al-`Alīmu Al-Ĥakīmu.			
یقیناً تُو ہی ہے جو دائمی علم رکھنے والا (اور) بہت حکمت والا ہے۔			
surely, Thou art the All-Knowing, the Wise.’			

You Both (M/F)	تم دونوں (مذکر / مؤنث)	antumā	أَنْتُمَا
﴿28:36﴾... اَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَکُمَا الْغٰلِبُوْنَ			
'Antumā Wa Man Attaba`akumā Al-Ghālibūna.			
تم دونوں بھی اور وہ بھی جو تمہاری پیروی کریں گے غالب آنے والے ہیں۔			
You two and those who follow you will be the winners.’			

You All (M)	تم سب (مذکر)		أَنْتُمْ
﴿2:45﴾... وَاَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ؕ..			
Wa 'Antum Tatlūna Al-Kitāba			
اور تم کتاب پڑھتے ہو			
And you read the Book			

He	وہ (مذکر)		هُوَ
﴿2:38﴾... اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ			
'Innahu Huwa At-Tawwābu Ar-Raĥīmu.			
...یقیناً وہی بہت توبہ قبول کرنے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔			
…Surely, He is Oft-Returning with compassion, and is Merciful.			

She	وہ(مؤنث).	Hiya	هِيَ
﴿2:69﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۚ..			
Qālū Ad`u Lanā Rabbaka Yubayyin Lanā Mā Lawnuhā			
انہوں نے کہا اپنے ربّ سے ہماری خاطر دعا کر کہ وہ ہمارے لئے واضح کر دے کہ وہ کیا ہے؟			
They said: ‘Pray for us to thy Lord that He make plain to us what she is....			

Both of Them / They (M/F)	وہ دونوں (مذکر/مؤنث)	Humā	هُمَا
﴿2:37﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيْهِ ۠..			
Fa'azallahumā Ash-Shayţānu `Anhā Fa'akhrajahumā Mimmā Kānā Fīhi			
پس شیطان نے ان دونوں کو اس (درخت) کے معاملہ میں پھسلا دیا پس اُس سے انہیں نکال دیا جس میں وہ پہلے تھے			
But Satan caused them both to slip by means of it and drove them out of the state in which they were…			

They / Them (M)	وہ سب (مذکر)	Hum	هُمْ
﴿2:5﴾...وَبِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ؕ			
Wa Bil-'Ākhirati Hum Yūqinūna			
...اور وہ آخرت پر یقین رکھتے ہیں۔			
...and they have firm faith in what is yet to come.			

They / Them (F)	وہ سب (مؤنث)	Hunna	هُنَّ
﴿2:188﴾... هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَاَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ؕ			
Hunna Libāsun Lakum Wa 'Antum Libāsun Lahunna			
...وہ تمہارا لباس ہیں اور تم ان کا لباس ہو...			
...They are a garment for you, and you are a garment for them...			

ATTACHED PRONOUNS

اکٹھی لکھی جانے والی ضمیریں

My (M/F)	میری / میرا	ī	ی
﴿2:39﴾ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى			
Fa-imma yatiyannakum minni hudan			
پس جب کبھی بھی تمہارے پاس میری طرف سے ہدایت آئی			
And if there comes to you guidance from Me,			

Our (M/F)	ہماری / ہمارا	nā	نَا
﴿2:24﴾ ...نَزَّلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا...			
Nazzalnā `Alaá `Abdinā			
...ہم نے اپنے بندے پر اتارا ہے...			
...We have sent down to Our servant...			

Your (M)	تمہارا/ تمہاری (مذکر)	ka	کَ
﴿2:31﴾ وَاِذْ قَالَ رَبُّکَ لِلْمَلٰٓئِکَةِ...			
Wa 'Idh Qāla Rabbuka Lilmalā'ikati			
اور (یاد رکھ) جب تیرے ربّ نے فرشتوں سے کہا...			
And when thy Lord said to the angels...			

Your (F)	تمہاری / تمہارا (مؤنث)	ki	کِ
﴿19:25﴾... قَدْ جَعَلَ رَبُّکِ تَحْتَکِ سَرِیًّا			
Qad Ja`ala Rabbuki Taĥtaki Sarīyāan.			
... تیرے ربّ نے تیرے نشیب میں ایک چشمہ جاری کر دیا ہے۔			
...Thy Lord has placed a rivulet below thee;			

Your Both (M/F)	تم دونوں کا (مذکر / مؤنث)	kumā	كُمَا
﴿28:24﴾...قَالَ مَا خَطْبُكُمَا...			
Qāla Mā Khaţbukumā			
...اس نے پوچھا کہ تم دونوں کا کیا ماجرا ہے؟...			
...He said, 'What is the matter with you?'...			

Your (M)	تم سب کا (مذکر)	kum	كُمْ
﴿2:22﴾يَاأَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ...			
Yā 'Ayyuhā An-Nāsu A`budū Rabbakum Al-Ladhī Khalaqakum			
اے لوگو! تم عبادت کرو اپنے رب کی جس نے تمہیں پیدا کیا اور			
O ye men, worship your Lord Who created you			

Your (F)	تم سب کا (مؤنث)	kunna	كُنَّ
﴿12:29﴾... قَالَ اِنَّهٗ مِنْ كَيْدِكُنَّ اِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيْمٌ			
Qāla 'Innahu Min Kaydikunna 'Inna Kaydakunna `Ažīmun.			
...کہا یقیناً یہ (واقعہ) تمہاری چالبازی سے ہوا۔ یقیناً تمہاری چالبازی (اے عورتو!) بہت بڑی ہوتی ہے۔			
…he said, ‘Surely, this is a device of you women. Your device is indeed mighty.			

His	اُس کا (مذکر)	Hu	هُ
﴿2:18﴾... فَلَمَّآ اَضَآءَتْ مَا حَوْلَهٗ...			
Falammā 'Ađā'at Mā Ĥawlahu			
...پس جب اس (آگ) نے اس کے ماحول کو روشن کر دیا...			
…and when it lighted up all around him…			

Her	اُس کا(مؤنث)	Hā	هَا
﴿2:25﴾...فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَ الْحِجَارَةُ ۚ...			
Fa Attaqū An-Nāra Allatī Waqūduhā An-Nāsu Wa Al-Ĥijāratu			
...تو اس آگ سے ڈرو جس کا ایندھن انسان اور پتھر ہیں...			
...then guard against the Fire, whose fuel is men and stones...			

Of Both of Them	اُن دونوں کا مؤنث)/(مذکر	Humā	هُمَا
﴿18:83﴾...وَكَانَ اَبُوْهُمَا صَالِحًا...			
Wa Kāna 'Abūhumā Şāliĥāan			
---اور اُن کا باپ ایک نیک شخص تھا---			
---and their father had been a righteous man---			

Their (M)	اُن سب کا (مذکر)	Hum	هُمُ
﴿2:10﴾ ...وَمَا يَخْدَعُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ...			
Wa Mā Yakhda`ūna 'Illā 'Anfusahum			
...جبکہ وہ اپنے سوا کسی اور کو دھوکہ نہیں دیتے...			
...and they deceive none but themselves...			

Their (F)	اُن سب کا (مؤنث)	Hunna	هُنَّ
﴿2:30﴾ ...ثُمَّ اسْتَوٰٓى اِلَى السَّمَآءِ فَسَوّٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ ۭ..			
Thumma Astawaá 'Ilaá As-Samā'i Fasawwāhunna Sab`a Samāwātin			
...پھر وہ آسمان کی طرف متوجہ ہوا اور اسے سات آسمانوں کی صورت میں متوازن کر دیا...			
...then He turned towards the heavens, and He perfected them as seven heavens...			

DEMONSTRATIVE PRONOUNS

اسمِ اشارہ

This (M)	یہ (مذکر)	Hāza	هٰذَا
﴿2:26﴾ ...قَالُوْا هٰذَا الَّذِیْ رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ ۙ...			
Qālū Hādhā Al-Ladhī Ruziqnā Min Qablu			
...تو وہ کہیں گے یہ تو وہی ہے جو ہمیں پہلے بھی دیا جا چکا ہے...			
---they will say: 'This is what was given us before,'---			

These two (M)	یہ دو (مذکر)		هٰذَانِ
﴿20:64﴾ قَالُوْٓا اِنْ هٰذٰنِ لَسٰحِرٰنِ...			
Qālū 'In Hadhāni Lasāĥirāni			
انہوں نے کہا یقیناً یہ دونوں تو محض جادوگر ہیں۔۔۔			
---They said, 'Certainly these two are magicians			

These all (M/F)	یہ سب (مؤنث)/(مذکر	Hāūlā’i	هٰٓؤُلَآءِ
﴿2:32﴾...فَقَالَ اَنْۢبِـُٔوْنِيْ بِاَسْمَآءِ هٰٓؤُلَآءِ...			
Faqāla 'Anbi'ūnī Bi'asmā'i Hā'uulā' 'In			
...اور کہا مجھے ان کے نام بتلاؤ...			
...and said: ‘Tell Me the names of these...			

This (F)	یہ (مؤنث)	Hāzihī	هٰذِهِ
﴿2:36﴾...وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ...			
Wa Lā Taqrabā Hadhihi Ash-Shajarata			
...مگر اس مخصوص درخت کے قریب نہ جانا...			
...but approach not this tree...			

These two (F)	یہ دو(مؤنث)	Hātāni	هَاتَانِ

﴿28:28﴾ قَالَ اِنِّیۡۤ اُرِیۡدُ اَنۡ اُنۡکِحَکَ اِحۡدَی ابۡنَتَیَّ هٰتَیۡنِ...

Qāla 'Innī 'Urīdu 'An 'Unkiĥaka 'Ĭhdaá Abnatayya Hātayni

اس نے (موسیٰ سے) کہا میں چاہتا ہوں کہ اپنی اِن دونوں بیٹیوں میں سے ایک تجھ سے بیاہ دوں...

He said, ‘I intend to marry one of these two daughters ---of mine to thee

That (M)	وہ(مذکر)	dhalika	ذٰلِکَ

﴿2:3﴾ ذٰلِکَ الۡکِتٰبُ لَا رَیۡبَ ۛۚ فِیۡهِ...

Dhālika Al-Kitābu Lā Rayba Fīhi

یہ ”وہ“ کتاب ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں...

This is a perfect Book; there is no doubt in it...

Those two (F)	وہ دو (مؤنث)	Dhānika	ذٰنِکَ
﴿28:33﴾ ...فَذٰنِکَ بُرْهَانٰنِ مِنْ رَّبِّکَ...			
Fadhānika Burhānāni Min Rabbika			
...پس تیرے ربّ کی طرف سے یہ دو براہین ہیں...			
...So these shall be two proofs from thy Lord...			

That (F)	وہ (مؤنث)	Tilka	تِلْکَ
﴿2:135﴾ تِلْکَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ...			
Tilka 'Ummatun Qad Khalat			
یہ ایک امّت تھی جو گزر چکی...			
Those are a people that have passed away...			

They all (M/F)	وہ سب (مذکر مؤنث) /	'Ūlā'ika	أُولٰئِکَ

﴿2:6﴾ أُولٰٓئِکَ عَلٰی هُدًی مِّنْ رَّبِّهِمْ ۞ وَ أُولٰٓئِکَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ

'Ūlā'ika `Alaá Hudan Min Rabbihim Wa 'Ūlā'ika Hum Al-Mufliĥūna.

یہی وہ لوگ ہیں جو اپنے ربّ کی طرف سے ہدایت پر قائم ہیں اور یہی ہیں وہ جو فلاح پانے والے ہیں۔

It is they who follow the guidance of their Lord and it is they who shall prosper.

RELATIVE PRONOUND

اسم موصول

One Who (M)	جس نے (مذکر)	Al-Ladhī	الَّذِی
﴿2:18﴾ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِی اسْتَوْقَدَ نَارًا ۚ...			
Mathaluhum Kamathali Al-Ladhī Astawqada Nārāan			
ان کی مثال اس شخص کی حالت کی مانند ہے جس نے آگ بھڑکائی...			
Their case is like the case of a person who kindled a fire...			

Those Two who (M)	وہ دونوں جنہوں نے	Al-Ladhāni	أَلَّذٰنِ
﴿4:17﴾ وَالَّذٰنِ يَأْتِيٰنِهَا مِنْكُمْ فَاٰذُوْهُمَا ۚ...			
Wa Al-Ladhāni Ya'tiyānihā Minkum Fa'ādhūhumā			
اور تم میں سے وہ دو مرد جو اس (بے حیائی) کے مرتکب ہوئے ہوں...			
And if two men from among you are guilty of it...			

All Those Who (M)	وہ سب جنہوں نے (مذکر)	Al-Ladhīna	الَّذِيْنَ
﴿2:4﴾ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ...			
Al-Ladhīna Yu'uminūna Bil-Ghaybi			
جو لوگ غیب پر ایمان لاتے ہیں...			
Who believe in the unseen...			

One Who (F)	جس نے (مؤنث)	Allatī	الَّتِيْ
﴿2:25﴾... فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۚ...			
Fa Attaqū An-Nāra Allatī Waqūduhā An-Nāsu Wa Al-Ĥijāratu			
...تو اس آگ سے ڈرو جس کا ایندھن انسان اور پتھر ہیں...			
...then guard against the Fire, whose fuel is men and stones...			

All Those Who (F)	وہ سب جو (مؤنث)	Al-Lātī	اَّلَّتِیْ
﴿4:16﴾ وَالّٰتِیْ یَاْتِیْنَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَآئِكُمْ . . .			
Wa Al-Lātī Ya'tīna Al-Fāĥishata Min Nisā'ikum			
اور تمہاری عورتوں میں سے وہ جو بے حیائی کی مرتکب ہوئی ہوں...			
And those of your women who are guilty of lewdness...			

All Those Who (F)	وہ سب جو (مؤنث)	Al-Lā'ī	الّٰئِیْ
﴿58:3﴾ . . . اِنْ اُمَّهٰتُهُمْ اِلَّا الّٰٓئِیْ وَلَدْنَهُمْ ؕ . .			
'In 'Ummahātuhum 'Illā Al-Lā'ī Waladnahum			
...ان کی مائیں تو وہی ہیں جنہوں نے ان کو جنم دیا۔...			
...their mothers are only those who gave them birth...			